



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION  
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

## 2021 ITIA Translation Competition for Secondary School Students

### Calling all budding translators!

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986 and is the only professional association in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

Given the success of the translation competition over the past five years, the ITIA is once again organising this competition for secondary school students in Ireland.

Please see pages 2 and 3 below for the Japanese text which is an excerpt from *The Man Who Turned into Paper* (紙になった男) by Taku Okusawa (2012).

A prize of €100 will be awarded to the best translation from Japanese.

The deadline for receipt of translations is:

**5 pm, Wednesday, 5 May 2021**

**Please read the following carefully:**

- Completed translations are to be sent as a PDF attachment only to: [competition@translatorsassociation.ie](mailto:competition@translatorsassociation.ie)
- Please include your name, the name of your school and your year at school when submitting your translation.
- While students are encouraged to do online research and to use dictionaries, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language combination for which they have not won a prize.
- Please note: the competition is not open to the families of members of the Association.
- Winners will be announced in September 2021 and, depending on the situation with the COVID pandemic, we may be able to hold the prize-giving ceremony once again in Dublin.
- Please address all queries to: [competition@translatorsassociation.ie](mailto:competition@translatorsassociation.ie)



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION  
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

**Please note: The Japanese text continues on page 3!**

Excerpt from **The Man Who Turned into Paper** (紙になった男) by Taku Okusawa (2012).  
Please note the text has been abridged.

なかなか眠れない夜を過ごした後、朝起きてみるとKは白い紙になっていた。紙になったのはKの身体ばかりでなくパジャマは柔らかく丈夫そうな紙だったし、布団はもわもわ<sup>1</sup>とした軽い紙だった。洗面所へ行ってみると鏡はツルツルした光沢のある硬い紙でできていた。鏡の中の自分の顔を見ながら髪や眉毛に触れてみると、それらは細い糸のようなやはり白い紙だった。朝食はいつも通りパンとミルクだったが、パンもミルクも何だか少し紙っぽい味がした。時計を見ると7:00AMを過ぎている。Kは早く学校へ行かねば<sup>2</sup>と思った。Kは小学校の教師をしていた。30代でまだ独身である。

住んでいる安アパートの外へ出てKは駅へと歩き始めた。KはOL<sup>3</sup>風の若い女やネクタイを固く締めた中年のサラリーマンなどの駅へ向かう人たちが白い紙でできているのに気づいた。Kはふとこれは大変なことが起こったのかもしれないと思った。だが一方で、以前からこんな風だったような気もした。

電車に乗ると、電車もまた上質の硬い頑丈な紙だった。Kは電車で30分ほどの郊外の小学校へ勤務していた。駅から学校までかなり歩くので、自宅から学校まで結局1時間以上かかった。Kは6年生のクラス担任でほとんど全教科を一人で教えていた。Kはいつも定刻の40分ほど前に学校に着くようにしていた。気分を落ち着かせてから授業に臨みたかったし、また学校へ行けば授業の準備——薬品を使つての理科の実験などは特に大変——や実務の仕事が山積していた。この秋には小学校生活最後のまとめというべき<sup>4</sup>奈良、京都への修学旅行がある。Kはすでにその実踏<sup>5</sup>を済ませてあったが、学年会議に提出するための企画書を書きあげねばならなかった。

---

<sup>1</sup> soft/fluffy

<sup>2</sup> shortened version of 行かなければならない

<sup>3</sup> (female) office worker

<sup>4</sup> というべき: as ... (used to compare one concept to another)

<sup>5</sup> reconnaissance



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION  
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA hÉIREANN

Kは学校へ着くと、まず自分が担任しているクラスの教室へ行ってみた。案の定、教室の中は机や椅子が乱れゴミは散らばっていた。昨日は教員研修が他の小学校であり、子どもたちだけに清掃を任せたのがこの結果だった。机や椅子はもちろん教室の床も硬い丈夫な紙でできていた。